

**ΠΡΟΣΚΛΗΣΗ ΥΠΟΒΟΛΗΣ ΠΡΟΣΦΟΡΑΣ**  
**ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΑΡΟΧΗ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ ΥΠΟΤΙΤΛΙΣΜΟΥ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΩΝ & ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ**  
**ΣΤΟ ΠΛΑΙΣΙΟ ΤΗΣ ΠΡΑΞΗΣ «ΕΠΙΧΟΡΗΓΗΣΗ ΚΡΑΤΙΚΟΥ ΘΕΑΤΡΟΥ ΒΟΡΕΙΟΥ ΕΛΛΑΔΟΣ ΓΙΑ**  
**ΤΗΝ ΥΛΟΠΟΙΗΣΗ ΤΟΥ ΕΡΓΟΥ “ΔΙΕΘΝΕΣ ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΔΑΣΟΥΣ” »**

**ΣΥΝΟΛΙΚΟΣ ΠΡΟΫΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ 22.320,00€**  
**(ΚΑΘΑΡΗ ΑΞΙΑ 18.000,00.€ ΦΠΑ 4.320,00€)**  
**CPV: 79530000**

ΑΠ: 1374  
Ημερ.09.07.2021

ΠΡΟΣ:  
“LEXIS TRANSLATIONS P.LTD”

ΚΑΤΑΛΗΚΤΙΚΗ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΥΠΟΒΟΛΗΣ: 15/07/2021

**1. Στοιχεία Αναθέτουσας Αρχής**

Επωνυμία	ΚΡΑΤΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ ΒΟΡΕΙΟΥ ΕΛΛΑΔΟΣ
Ταχυδρομική διεύθυνση	ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΗΣ 2
Πόλη	ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ
Ταχυδρομικός Κωδικός	54621
Τηλέφωνο	2315200095
Ηλεκτρονικό Ταχυδρομείο	v.palikisianos@ntng.gr
Αρμόδιος για πληροφορίες	Βασίλης Παλικισιάνος
Γενική Διεύθυνση στο διαδίκτυο (URL)	www.ntng.gr

**Είδος Αναθέτουσας Αρχής**

Το Κρατικό Θέατρο Βορείου Ελλάδος είναι Νομικό Πρόσωπο Ιδιωτικού Δικαίου (ΝΠΙΔ), που λειτουργεί χάριν του δημοσίου συμφέροντος και επιδιώκει κοινωφελείς σκοπούς μέσω της ανάπτυξης της θεατρικής τέχνης, ανήκει στους Οργανισμούς Δημοσίου Δικαίου κατά την έννοια του άρθρου 2 παρ. 1 περ. 4 του Ν.4412/2016 (όπως τροποποιήθηκε και ισχύει) και αποτελεί μη κεντρική αναθέτουσα αρχή.

**Στοιχεία Επικοινωνίας**

α) Τα έγγραφα της πρόσκλησης είναι διαθέσιμα για ελεύθερη, πλήρη, άμεση ηλεκτρονική πρόσβαση μέσω της διαδικτυακής πύλης [www.ntng.gr](http://www.ntng.gr) είτε μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου κατόπιν σχετικού ηλεκτρονικού αιτήματος του ενδιαφερομένου στο e-mail: [v.palikisianos@ntng.gr](mailto:v.palikisianos@ntng.gr).

**2. Θεσμικό πλαίσιο**

Η παρούσα πρόσκληση διέπεται από την κείμενη νομοθεσία και τις εκδοθείσες κανονιστικές πράξεις όπως ισχύουν:

1. Το Ν.2273/1994 (Α' 233) «Εθνικό Θέατρο, Κρατικό Θέατρο και άλλες διατάξεις»,
2. Το Ν 2690/1999 «Κώδικας Διοικητικής Διαδικασίας και άλλες διατάξεις» ( Α'45), όπως τροποποιήθηκε και ισχύει

3. Το Ν 3861/2010 για «Ενίσχυση της Διαφάνειας με την υποχρεωτική ανάρτηση νόμων και πράξεων των κυβερνητικών, διοικητικών και αυτοδιοικητικών οργάνων στο διαδίκτυο "Πρόγραμμα Διαύγεια" και άλλες διατάξεις (Α' 112)
4. Το Π.Δ. 118/1997 Εσωτερικό Κανονισμό Λειτουργίας Εθνικού Θεάτρου και Κρατικού Θεάτρου Βορείου Ελλάδος (Α' 106)
5. Το Π.Δ. 90/2009 (Α' 116) Τροποποίηση Εσωτερικού Κανονισμού Λειτουργίας Εθνικού Θεάτρου και Κρατικού Θεάτρου Βορείου Ελλάδος
6. Τη με αριθμ. ΥΠΠΟΑ/ΓΔΔΥΗΔ/ΔΔΑΔ/ΤΔΥΕΦ/591660/45074/ 43990/1366 ΦΕΚ ΥΟΔΔ 926/5-11-2019 Υπουργική Απόφαση Ορισμού ΔΣ όπως τροποποιήθηκε και ισχύει με τις αποφάσεις ΥΠΠΟΑ/ΓΔΔΥΗΔ/ΔΔΑΔ/ΤΔΥΕΦ/721041/54543/53254/1835 ΦΕΚ ΥΟΔΔ 1127/31.12.2019 και ΥΠΠΟΑ/ΥΓ/ΓΔΔΥΗΔ/ΔΔΑΔ/ΤΔΥΕΦ/495444/44214/36387/34539 /1079 (ΦΕΚ ΥΟΔΔ 769/21.09.2020).
7. Τη με αριθμ ΥΠΠΟΑ/ΓΔΔΥΗΔ/ΔΔΑΔ/ΤΔΥΕΦ/591664/45075/43991/1367 ΦΕΚ ΥΟΔΔ 926/5-11-2019 Υπουργική Απόφαση Ορισμού Καλλιτεχνικού Διευθυντή.
8. Το Ν. 4412/2016 «Δημόσιες Συμβάσεις Έργων, Προμηθειών και Υπηρεσιών (προσαρμογή στις Οδηγίες 2014/24/ΕΕ και 2014/25/ΕΕ)».
9. Την 137675/ΕΥΘΥ1016/19.12.2018 Απόφαση του Υφυπουργού Οικονομίας & Ανάπτυξης (ΦΕΚ 5968/Β'/31.12.2018) "Αντικατάσταση της 110427/ΕΥΘΥ/1020/20.10.2016 (ΦΕΚ Β' 3521) υπουργικής Απόφασης «Τροποποίηση και αντικατάσταση της 81986/ΕΥΘΥ712/31.7.2015 (ΦΕΚ Β'/1822) υπουργικής Απόφασης "Εθνικοί κανόνες επιλεξιμότητας δαπανών για τα προγράμματα του ΕΣΠΑ 2014 - 2020 - Έλεγχοι νομιμότητας δημοσίων συμβάσεων συγχρηματοδοτούμενων πράξεων ΕΣΠΑ 2014-2020 από Αρχές Διαχείρισης και Ενδιάμεσους Φορείς - Διαδικασία ενστάσεων επί των αποτελεσμάτων αξιολόγησης πράξεων.
10. Τις διατάξεις του άρθρου 43 του Ν. 4605/2019 (ΦΕΚ 52/Α'/01-04-2019).
11. Τις διατάξεις του άρθρου 33 του Ν. 4608/2019 (ΦΕΚ 66/Α'/25-04-2019).
12. Τις διατάξεις του άρθρου 56 του Ν. 4609/2019 (ΦΕΚ 67 /Α'/03-05-2019).
13. Το Ν. 4782/2021 (ΦΕΚ 36/Α/03-03-2021).
14. Τη με αριθμ. 15/15/8.6.2021 Απόφασης του Διοικητικού Συμβουλίου Υλοποίησης με Ίδια Μέσα του Υποέργου 5
15. Τη με αριθμ. 1231/18.06.2021 Απόφαση Υλοποίησης με Ίδια Μέσα του Υποέργου 5 του Καλλιτεχνικού Διευθυντή

### 3. Εφαρμοστέα Διαδικασία

Απευθείας ανάθεση με απόφαση του Καλλιτεχνικού Διευθυντή σύμφωνα με το άρθρο 118 του Ν.4412/2016 όπως τροποποιήθηκε και ισχύει με το Ν 4782/2021.

### 4. Αντικείμενο της πρόσκλησης

Το αντικείμενο της παρούσας πρόσκλησης είναι η παροχή υπηρεσιών υποτιτλισμού μεταφράσεων και διερμηνείας για την κάλυψη αναγκών τη διοργάνωσης του Διεθνούς Φεστιβάλ Δάσους 2021 που υλοποιείται στο πλαίσιο της Πράξης «Φεστιβάλ Δάσους ΚΘΒΕ» του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Κεντρική Μακεδονία 2014-2020» και συγχρηματοδοτείται από το Ευρωπαϊκό Ταμείο περιφερειακής Ανάπτυξης και εθνικούς πόρους.

Αναλυτικότερα οι παρεχόμενες υπηρεσίες αφορούν:

(α) Μετάφραση προς τα ελληνικά και υποτιτλισμό (σε αρχείο srt) είκοσι(20) θεατρικών παραστάσεων

(β) Μετάφραση προς τα ελληνικά και επιμέλεια κειμένων προωθητικού υλικού, συνολικού όγκου 25.000 λέξεων

(γ) ταυτόχρονη διερμηνεία στην ελληνική και αγγλική γλώσσα τριών διαδικτυακών συζητήσεων συνολικής διάρκειας 9 ωρών.

Η διάρκεια της των παρεχόμενων υπηρεσιών ορίζεται από την υπογραφή της σύμβασης έως 30/09/2021.

#### 5. Προϋπολογισμός

Ο συνολικός προτεινόμενος προϋπολογισμός ανέρχεται σε 18.000,00€ πλέον του αναλογούντος ΦΠΑ.

#### 6. Παριδοτέα

(α) Υπότιτλοι σε ηλεκτρονικοί μορφή (word & srt)

(β) Μεταφράσεις κειμένων σε ηλεκτρονικοί μορφή (word & pdf)

(γ) Διερμηνεία (αρχείο mp4, βίντεο διαδικτυακών συζητήσεων)

#### 8. Χρόνος και τρόπος υποβολής προσφορών

Ο φάκελος της οικονομικής προσφοράς αποστέλλεται με ταχυδρομική αποστολή μέσω συστημένης επιστολής ή με courier στο πρωτόκολλο της Αναθέτουσας Αρχής επί της οδού Εθνικής Αμύνης 2, Θεσσαλονίκη ΤΚ 54621 κτηρίου της Εταιρείας Μακεδονικών Σπουδών, 8ο όροφο ή μέσω mail στην ηλεκτρονική διεύθυνση [v.palikisianos@ntng.gr](mailto:v.palikisianos@ntng.gr)

Η προθεσμία υποβολής προσφορών ορίζεται στις 15/07/2020 10:00 πμ.

10.2. Δεν θα ληφθούν υπόψη προσφορές που είτε υποβλήθηκαν μετά από την καθορισμένη ημερομηνία και ώρα είτε ταχυδρομήθηκαν έγκαιρα, αλλά δεν έφθασαν έγκαιρα στον προορισμό τους.

10.3. Σε περίπτωση που οι υποβαλλόμενες προσφορές δεν λαμβάνονται υπόψη επιστρέφονται χωρίς να αποσφραγιστούν.

Ο ενιαίος σφραγισμένος φάκελος οφείλει να φέρει τις κάτωθι ενδείξεις:

#### ΠΡΟΣΦΟΡΑ

Προς: ΚΡΑΤΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ ΒΟΡΕΙΟΥ ΕΛΛΑΔΟΣ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΗΣ 2, ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ Τ.Κ. 54621

*Στοιχεία αποστολέα (πλήρης επωνυμία Διαγωνιζόμενου, δ/ση, τηλ/νο, φάξ, ονοματεπώνυμο και πλήρη στοιχεία νομίμου εκπροσώπου. Σε περίπτωση ενώσεων θα αναγράφονται τα στοιχεία όλων των μελών)*

#### ΠΡΟΣΦΟΡΑ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΑΡΟΧΗ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ ΥΠΟΤΙΤΛΙΣΜΟΥ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΩΝ & ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ ΣΤΟ ΠΛΑΙΣΙΟ ΤΗΣ ΠΡΑΞΗΣ

«ΕΠΙΧΟΡΗΓΗΣΗ ΚΡΑΤΙΚΟΥ ΘΕΑΤΡΟΥ ΒΟΡΕΙΟΥ ΕΛΛΑΔΟΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΥΛΟΠΟΙΗΣΗ ΤΟΥ ΕΡΓΟΥ «ΔΙΕΘΝΕΣ ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΔΑΣΟΥΣ» »

Ημερομηνία λήξης υποβολής προσφορών 15/07/2021 και ώρα 10:00 π.μ

Να μην ανοιχθεί από την Υπηρεσία Πρωτοκόλλου

Ο φάκελος θα περιλαμβάνει επιμέρους φακέλους που θα φέρουν σχετική σήμανση:

(α) **Φάκελο δικαιολογητικών** όπου θα περιλαμβάνονται:

- Απόσπασμα ποινικού μητρώου ή, ελλείψει αυτού, ισοδύναμο έγγραφο που εκδίδεται από αρμόδια δικαστική ή διοικητική αρχή του κράτους-μέλους ή της χώρας καταγωγής ή της χώρας όπου είναι εγκατεστημένος ο οικονομικός φορέας, από το οποίο προκύπτει ότι πληρούνται αυτές οι προϋποθέσεις, που να έχει εκδοθεί έως τρεις (3) μήνες πριν από την υποβολή του<sup>1</sup>. Η υποχρέωση προσκόμισης του ως άνω αποσπάσματος αφορά και στα μέλη του διοικητικού, διευθυντικού ή εποπτικού οργάνου του εν λόγω οικονομικού φορέα ή στα πρόσωπα που έχουν εξουσία εκπροσώπησης, λήψης αποφάσεων ή ελέγχου σε αυτό.

- Υπεύθυνη Δήλωση του παραρτήματος II

- Αποδεικτικό ενημερότητας εκδιδόμενο από την Α.Α.Δ.Ε για την απόδειξη της εκπλήρωσης των φορολογικών υποχρεώσεων.

- Πιστοποιητικό εκδιδόμενο από τον e-ΕΦΚΑ για την απόδειξη της εκπλήρωσης των υποχρεώσεων προς τους οργανισμούς κοινωνικής ασφάλισης.

- Έγγραφα σύστασης σε περιλαμβανομένων τυχόν τροποποιήσεων του φορέα.

- Πιστοποιητικό εγγραφής στο οικείο Επιμελητήριο .

- Γενικό Πιστοποιητικό ΓΕΜΗ και Πιστοποιητικό Εκπροσώπησης ΓΕΜΗ

Αν το αρμόδιο για την έκδοση των ανωτέρω κράτος-μέλος ή χώρα δεν εκδίδει τέτοιου είδους έγγραφα ή πιστοποιητικά ή όπου το έγγραφο ή τα πιστοποιητικά αυτά δεν καλύπτουν όλες τις περιπτώσεις που αναφέρονται ανωτέρω τα έγγραφα ή τα πιστοποιητικά μπορεί να αντικαθίστανται από ένορκη βεβαίωση ή, στα κράτη - μέλη ή στις χώρες όπου δεν προβλέπεται ένορκη βεβαίωση, από υπεύθυνη δήλωση του ενδιαφερομένου ενώπιον αρμόδιας δικαστικής ή διοικητικής αρχής, συμβολαιογράφου ή αρμόδιου επαγγελματικού ή εμπορικού οργανισμού του κράτους - μέλους ή της χώρας καταγωγής ή της χώρας όπου είναι εγκατεστημένος ο οικονομικός φορέας. Οι αρμόδιες δημόσιες αρχές παρέχουν, όπου κρίνεται αναγκαίο, επίσημη δήλωση στην οποία αναφέρεται ότι δεν εκδίδονται τα έγγραφα ή τα πιστοποιητικά της μαρτυρούσας παραγράφου ή ότι τα έγγραφα αυτά δεν καλύπτουν όλες τις περιπτώσεις που αναφέρονται ανωτέρω. Οι επίσημες δηλώσεις καθίστανται διαθέσιμες μέσω του επιγραμμικού αποθετηρίου πιστοποιητικών (e-Certis) του άρθρου 81 του ν. 4412/2016.

(β) **Φάκελος οικονομικής προσφοράς** (σύμφωνα με τυποποιημένο υπόδειγμα I).

### 9. Τρόπος πλήρωσης

Η καταβολή της αμοιβής του οικονομικού φορέα για τις παρασχεθείσες υπηρεσίες ορίζεται άμεσα με την παραλαβή των παραδοτέων και την επιβεβαίωση της καλής ποιότητάς τους.

<sup>1</sup> Πρβλ. παρ. 12 άρθρου 80 του ν.4412/2016, όπως αυτή προστέθηκε με το άρθρο 43 παρ. 7 περ. α, υποπερίπτωση αδ' του ν. 4505/2019

### ΥΠΕΥΘΥΝΗ ΔΗΛΩΣΗ

(άρθρο 8 Ν.1599/1986)

Η ακρίβεια των στοιχείων που υποβάλλονται με αυτή τη δήλωση μπορεί να ελεγχθεί με βάση το αρχείο άλλων υπηρεσιών (άρθρο 8 παρ. 4 Ν. 1599/1986)

ΠΡΟΣ <sup>(1)</sup> :	ΚΡΑΤΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ ΒΟΡΕΙΟΥ ΕΛΛΑΔΟΣ						
Ο – Η Όνομα				Επώνυμο:			
Όνομα και Επώνυμο Πατέρα:							
Όνομα και Επώνυμο Μητέρας:							
Ημερομηνία γέννηση							
Τόπος Γέννησης:							
Αριθμός Δελτίου Ταυτότητας:				Τηλ:			
Τόπος Κατοικίας:			Οδός:			Αριθ :	ΤΚ:
Αρ. Τηλεομοιοτύπου (Fax):				Δ/ση Ηλεκτρ. Ταχυδρομείου (Email):			

Με ατομική μου ευθύνη και γνωρίζοντας τις κυρώσεις <sup>(3)</sup>, που προβλέπονται από τις διατάξεις της παρ. 6 του άρθρου 22 του Ν. 1599/1986, δηλώνω ότι ως εκπρόσωπος της επιχείρησης .....

έλαβα γνώση των όρων της παρούσας πρόσκλησης υποβολής προσφοράς, τους οποίους αποδέχομαι όλους ανεπιφύλακτα.

Ημερομηνία: .....2021

Ο – Η Δηλ.

(Υπογραφή)

(1) Αναγράφεται από τον ενδιαφερόμενο πολίτη ή Αρχή ή ο Υπηρεσία του δημόσιου τομέα, που απευθύνεται η αίτηση.

(2) Αναγράφεται ολογράφως.

(3) «Όποιος εν γνώσει του δηλώνει ψευδή γεγονότα ή αρνείται ή αποκρύπτει τα αληθινά με έγγραφη υπεύθυνη δήλωση του άρθρου 8 τιμωρείται με φυλάκιση τουλάχιστον τριών μηνών. Εάν ο υπαίτιος αυτών των πράξεων σκόπευε να προσπορίσει στον εαυτόν του ή σε άλλον περιουσιακό όφελος βλάπτοντας τρίτον ή σκόπευε να βλάψει άλλον, τιμωρείται με κάθειρξη μέχρι 10 ετών.

(4) Σε περίπτωση ανεπάρκειας χώρου η δήλωση συνεχίζεται στην πίσω όψη της και υπογράφεται από τον δηλούντα ή την δηλούσα.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΥΠΟΔΕΙΓΜΑ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΠΡΟΣΦΟΡΑΣ

ΑΝΑΘΕΤΟΥΣΑ ΑΡΧΗ : ΚΡΑΤΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ ΒΟΡΕΙΟΥ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΑΠΑΔΟΣΧΟΣ:

ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ	ΠΟΣΟΤΗΤΑ	ΑΞΙΑ / ΜΟΝΑΔΑ	ΚΑΘΑΡΗ ΑΞΙΑ	ΦΠΑ	ΣΥΝΟΛΙΚΟ ΚΟΣΤΟΣ
Μετάφραση κειμένων παραστάσεων στα Ελληνικά	20				
Υποτίτλισμός κειμένων παραστάσεων σε αρχείο srt	20				
Μετάφραση στα Ελληνικά και επιμέλεια κειμένων	25.000 λέξεις				
Διερμηνεία διαδικτυακών συζητήσεων στα Ελληνικά και Αγγλικά	3 (9ώρες)				
ΣΥΝΟΛΟ					

Συνολική Δαπάνη Ολογράφως με ΦΠΑ:

Ημερομηνία

Ο Νόμιμος Εκπρόσωπος

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ



ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑ ΚΕΝΤΡΙΚΗΣ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ  
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΗΣΗΣ  
ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΚΑΛΩΣΕΙΣ



Τον Ανάδοχο βαρύνουν οι υπέρ τρίτων κρατήσεις, ως και κάθε άλλη επιβάρυνση, σύμφωνα με την κείμενη νομοθεσία, μη συμπεριλαμβανομένου Φ.Π.Α., για την παροχή της υπηρεσίας στον τόπο και με τον τρόπο που προβλέπεται στα έγγραφα της σύμβασης.

Ιδίως βαρύνεται με κράτηση 0,07% η οποία υπολογίζεται επί της αξίας κάθε πληρωμής προ φόρων και κρατήσεων της αρχικής, καθώς και κάθε συμπληρωματικής σύμβασης Υπέρ της Ενιαίας Ανεξάρτητης Αρχής Δημοσίων Συμβάσεων (άρθρο 4 Ν.4013/2011 όπως ισχύει)

β) Κράτηση 0,06% η οποία υπολογίζεται επί της αξίας κάθε πληρωμής προ φόρων και κρατήσεων της αρχικής καθώς και κάθε συμπληρωματικής σύμβασης υπέρ της Αρχής Εξέτασης Προδικαστικών Προσφυγών (άρθρο 350 παρ. 3 του ν. 4412/2016' όπως ισχύει)

γ) Οι υπέρ τρίτων κρατήσεις υπόκεινται στο εκάστοτε ισχύον αναλογικό τέλος χαρτοσήμου 3% και στην επ' αυτού εισφορά υπέρ ΟΓΑ 20%

δ) Παρακράτηση φόρου εισοδήματος αξίας 8% επί της καθαρής αμοιβής.

#### 10. Άυτοι Όροι

Παράβαση οποιουδήποτε όρου της Σύμβασης εκ μέρους του επιλεγέντος υποψηφίου, συνεπάγεται μονομερή από το ΚΘΒΕ λύση της Σύμβασης αζημίως.



Ο Καλλιπερικός Διευθυντής του ΚΘΒΕ

Καλοβός Νικόλαος